

Achtung!
Vor Gebrauch der Waffe
Bedienungsanleitung
lesen!

Attention!
Lisez ce mode
d'emploi avant
d'utiliser l'arme!

Attention!
Read this manual
before using the
air pistol!



Feinwerkbau®

Westinger & Altenburger GmbH
Neckarstraße 43
D-78727 Oberndorf am Neckar

Die Werkstätte für Weltmeister

Printed in Germany Rev D DIG II/06

Feinwerkbau®



Bedienungsanleitung

Operator's Manual

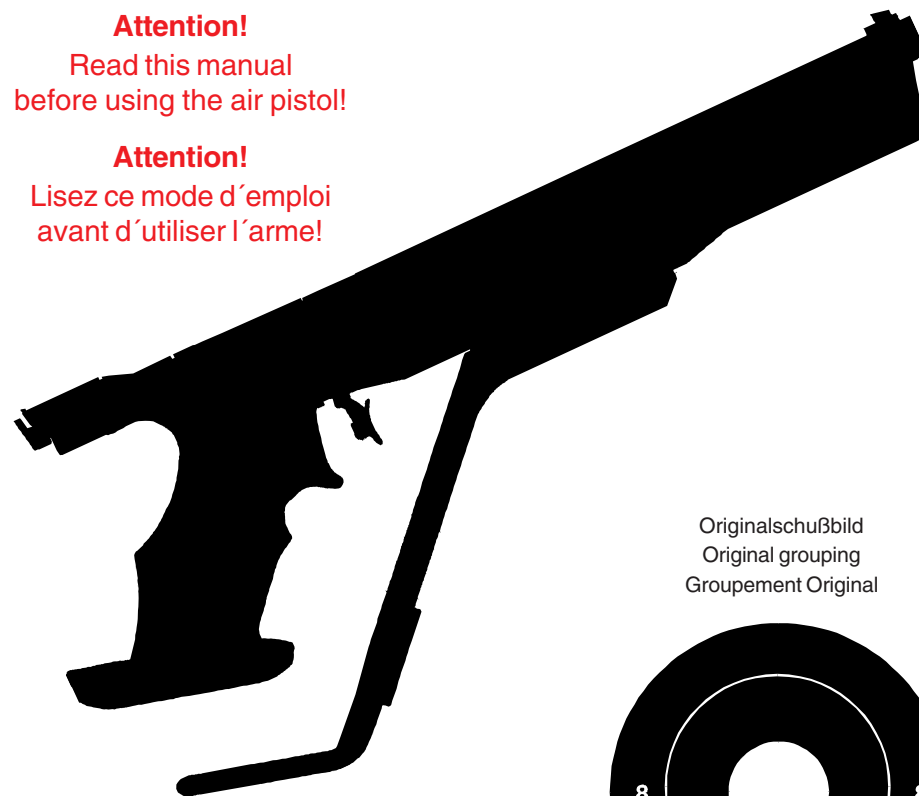
Mode d'Emploi

Modell 103

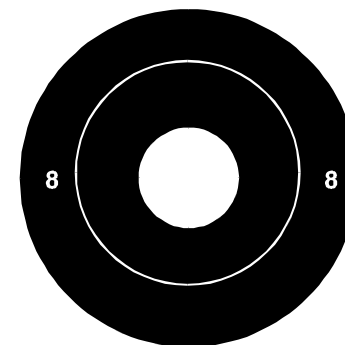
Achtung!
Vor Gebrauch der Waffe
Bedienungsanleitung lesen!

Attention!
Read this manual
before using the air pistol!

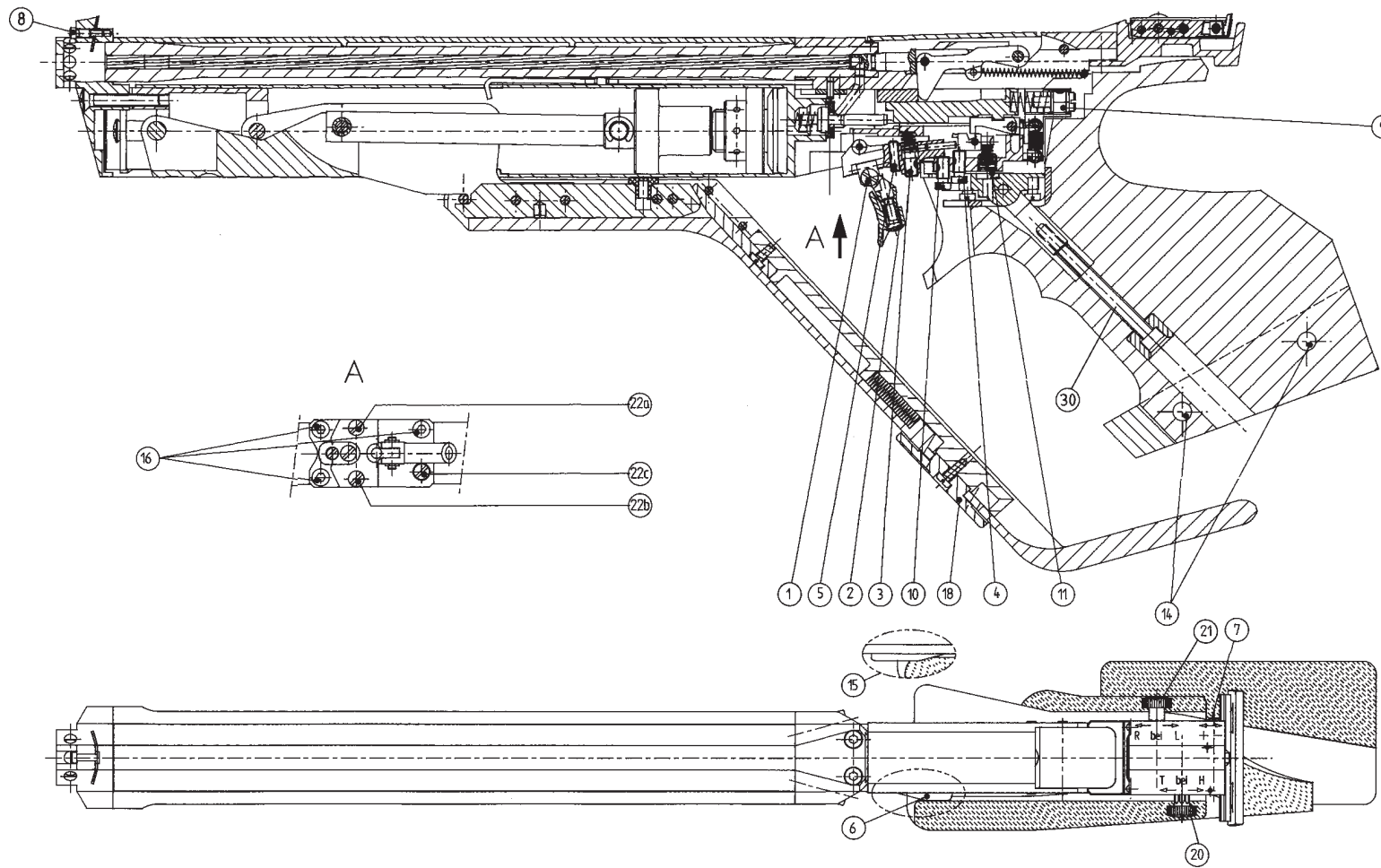
Attention!
Lisez ce mode d'emploi
avant d'utiliser l'arme!



Originalschußbild
Original grouping
Groupement Original



Seriennummer
Serial number
Numéro de série



Modell 103

Lieber Sportschütze,



Sie sind jetzt Besitzer einer FEINWERKBAU Luftpistole und haben damit eine Sportwaffe erworben, die in Schußleistung, präziser Verarbeitung und Lebensdauer höchsten Ansprüchen gerecht wird.

FEINWERKBAU-Sportwaffen werden in Oberndorf am Neckar hergestellt. Schon seit Beginn des 19. Jahrhunderts werden in dieser kleinen Stadt am Rande des Schwarzwaldes Waffen gefertigt. Daraus resultieren über 200 Jahre Können und Erfahrung im Waffenbau, die den weltbekannten FEINWERKBAU-Sportwaffen ihre besondere Note geben.

Vollendete Präzision in einer formschönen, sauber gearbeiteten Waffe, deren Konstruktion bei pfleglicher Behandlung eine sehr hohe Lebensdauer und Funktionssicherheit gewährleistet. Diese Funktionssicherheit ist aber nur dann sichergestellt, wenn sich Ihre Luftpistole in einwandfreiem Zustand befindet. Deshalb empfehlen wir Ihnen, an Ihrer Waffe in regelmäßigen Abständen einen Kundendienst beim Büchsenmacher durchführen zu lassen.



Lesen Sie bitte diese Bedienungsanleitung sehr sorgfältig durch. Das beigefügte Schußbild zeigt die Treffgenauigkeit Ihrer Luftpistole. Es wurden 5 Schuß auf 10 m Entfernung geschossen.

Wir wünschen Ihnen mit Ihrer FEINWERKBAU Luftpistole viel Erfolg.

Gut Schuß!

FEINWERKBAU
Westinger & Altenburger GmbH
Neckarstraße 43
D - 78727 Oberndorf a. N.

Dear Shooting Friend,



You are now the owner of a FEINWERKBAU air pistol and by purchasing this air pistol you have obtained a sporting arm which meets the highest standards of function, firing efficiency, precision and durability.

FEINWERKBAU sporting arms are produced in Oberndorf, Germany. Even since the beginning of the 19th Century guns are produced in this little town at the boundary of the Black Forest. More than 200 years of experience and knowledge of gun making result in the fact that FEINWERKBAU sporting arms are precision made through and through and with proper care and maintenance will give consistently accurate service and a practically unlimited life.

All these qualities, however, are only guaranteed if your air pistol is always in a perfect condition. Therefore we recommend you to have your FEINWERKBAU air pistol serviced by your gunsmith at regular intervals.



Please read this manual very carefully. The attached grouping shows the accuracy of your air pistol. It has been realized with 5 shots fired at 10 meters distance.

Wishing you best results with your FEINWERKBAU air pistol.

FEINWERKBAU

Westinger & Altenburger GmbH

Neckarstraße 43

D - 78727 Oberndorf a. N.

Cher tireur sportif,



Vous êtes maintenant en possession d'un pistolet à air FEINWERKBAU, et vous avez acquis une arme de sport dont la fonction, la précision, la construction et la durée répondent aux plus grandes exigences.

Sans doute vous avez constaté que votre pistolet à air a été fabriqué à Oberndorf, Allemagne, ville où sont construites des armes depuis le début du 19ème siècle. 200 ans de fabrication d'armes dans une petite ville signifient pour votre pistolet une précision exemplaire, des formes esthétiques, un travail soigné et une construction laquelle par un usage et un entretien normal garantit une durée presque illimitée.

De temps en temps nous recommandons de donner votre pistolet à l'armurier pour un service.



Lisez ce mode d'emploi très attentivement. Le groupement ajouté a été réalisé avec votre pistolet par 5 coups sur une distance de 10 mètres.

En vous souhaitant de bons résultats avec votre pistolet à air FEINWERKBAU,

FEINWERKBAU

Westinger & Altenburger GmbH

Neckarstraße 43

D - 78727 Oberndorf a. N.

Contents

Preliminary note	6
Safety notes for the handling of pistols	9
Technical specifications	11
General	12
Adjustments	14
Grip/hand rest	14
Grip inclination	16
Side grip inclination	16
Trigger adjustments	18
Adjustment trigger shoe	18
Trigger weight	20
Trigger slack	20
Trigger point	20
Triggerstop	20
Cocking and loading	22
Dry-firing	24
Sighting	24
Sighting adjustments	24
Adjustable rear sight	26
Front sight	26
Cleaning/Maintenance	28
Maintenance	30
Cleaning material and kits	30
Normal cleaning	30
Mayor cleaning	30
Barrel cleaning	32
Barrel oiling	32

Sommaire

Avant-propos	6
Conseils de sécurité pour manipuler les pistolets	10
Détails techniques	11
Généralités	12
Réglages	14
Poignée/appui-paume	14
Inclinaison de poignée	16
Inclinaison de poignée latérale	16
Réglages de détente	18
Réglage de la queue de détente	18
Poids de détente	20
Course de garde	20
Bossette	20
Triggerstop	20
Armer et charger	22
Tirer à vide	24
Visée	24
Réglage de visée	24
Cran de mire réglable	26
Guidon	26
Nettoyage/Entretien	28
Travaux d'entretien	30
Produits et accessoires d'entretien	30
Nettoyage régulier	30
Nettoyage à fond	30
Nettoyage du canon	32
Huilage du canon	32

Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	7
Sicherheitshinweise zum Umgang mit Pistolen	8
Technische Daten	11
Allgemeines	13
Einstellungen	15
Griff/Handkantenauflage	15
Griffneigung	17
Seitliche Griffneigung	17
Abzugseinstellungen	19
Einstellung Abzugszüngel	19
Abzugsgewicht	21
Vorweg	21
Druckpunkt	21
Triggerstop	21
Spannen und Laden	25
Trockentraining	25
Visierung	25
Visiereinstellungen	25
Verstellbare Kimme	27
Korn	27
Reinigung / Pflege	29
Pflegearbeiten	31
Pflegemittel und Geräte	31
Normalreinigung	31
Hauptreinigung	31
Laufreinigung	33
Lauf einölen	33

Preliminary Note

1. Your new air pistol is delivered in a special factory pack.
Please keep the packaging, since it provides excellent protection for your valuable air pistol during delivery and at other times.
2. The perfect functioning and longevity of this air pistol are only achieved by correct use and regular maintenance, in accordance with the instructions in this manual.
3. The indications "right", "left", "at the front" and "at the back" relate to the air pistol pointing in a down range direction.
4. Each description of parts and each operation is only specified once. Therefore, where applicable, reference is made to existing descriptions of parts and operations in other sections of the manual.
5. Unless otherwise specified, assembly takes place in the exact reverse order of disassembly.
6. Please inform FEINWERKBAU, Westinger & Altenburger GmbH, of any desirable changes, improvements or additions to this manual.
7. **Only use genuine FEINWERKBAU-spare parts.**
Failure to do so will result in the manufacturer's liability being invalidated. When ordering spare parts, please give the position and reference numbers as well as the description of the parts required.

Avant-propos

1. Votre nouveau pistolet à air est livré dans un emballage spécial.
Nous vous recommandons de garder cet emballage, parce qu'il protégera votre arme en cas des transports éventuels.
2. Ce n'est qu'en maniant, en entretenant et en soignant le pistolet selon les règles et en respectant les présentes instructions, qu'on pourra assurer son parfait fonctionnement et sa durabilité.
3. Les indications "droite", "gauche", "avant" et "arrière" se référant au pistolet indiquent toujours le sens du tir.
4. Chacune des descriptions de pièces de l'arme et chaque travail ne sont en général indiqués qu'une seule fois. C'est pourquoi il sera renvoyé le cas échéant, selon l'importance, à des descriptions de pièces de l'arme ou à des indications de travaux figurant dans d'autres paragraphes.
5. En l'absence d'indications d'assemblage particulières, le montage s'effectue dans l'ordre inverse du démontage.
6. Les propositions concernant des modifications ou des arrangements complémentaires sont à adresser à la maison Feinwerkbau, Westinger & Altenburger GmbH.
7. **N'employez que des pièces détachées originales FEINWERKBAU.**
Dans le cas où d'autres pièces seraient utilisées, vous perdez la garantie. En commandant les pièces détachées, donner les numéros d'identifications, les positions et désignations.

Vorbemerkung

1. Ihre neue Luftpistole wird ab Werk in einer Spezialverpackung ausgeliefert. Bitte bewahren Sie diese Verpackung gut auf. Ihre wertvolle Waffe ist darin bei Transporten und/oder Versand hervorragend geschützt.
2. Einwandfreie Funktion und lange Lebensdauer der Luftpistole können nur durch ordnungsgemäße Handhabung, Bedienung und Pflege, unter Beachtung der in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen, sichergestellt werden.
3. Die Angaben "rechts", "links", "vorn" und "hinten" beziehen sich auf die Lage der Pistole in Schußrichtung.
4. Jede Beschreibung von Waffenteilen und jede Arbeit ist im allgemeinen nur einmal aufgeführt. Je nach Umfang wird deshalb ggf. auf bereits vorhandene Beschreibungen von Waffenteilen und Arbeiten in anderen Abschnitten hingewiesen.
5. Soweit keine besonderen Zusammenbau-Hinweise gegeben werden, erfolgt dieser in umgekehrter Reihenfolge des Zerlegens.
6. Bitte teilen Sie Änderungs- bzw. Ergänzungsvorschläge zu dieser Beschreibung der Firma FEINWERKBAU Westinger & Altenburger GmbH mit.
7. **Verwenden Sie nur Original FEINWERKBAU-Ersatzteile.**
Bei Verwendung anderer Teile erlischt die Gewährleistung. Bei Bestellung von Ersatzteilen geben Sie bitte Positions- und Teilenummer sowie die Benennung der erforderlichen Teile an.



Sicherheitshinweise zum Umgang mit Pistolen

- Beim Umgang mit Pistolen ist besondere Vorsicht notwendig, da Lage und Richtung der Pistole sehr leicht verändert werden können.
- Lesen Sie diese Anleitung vor Benutzung der Waffe gründlich durch. Benutzen Sie die Waffe erst dann, wenn Sie die Anleitung verstanden haben.
- Beachten Sie alle Hinweise zur Handhabung und Bedienung. Nichtbeachtung kann Gefahr für Leib und Leben verursachen.
- Vor der Benutzung, bei Störungen und vor dem Reinigen ist zu prüfen, ob
 - die Pistole entladen ist und
 - der Lauf frei ist von Fremdkörpern.
- Bei der Übergabe oder Übernahme der Pistole muß der Verschluß immer geöffnet sein.
- Die Pistole ist grundsätzlich so zu behandeln, als sei sie geladen und schußbereit.
- Zielen Sie beim Umgang oder Üben mit der Pistole nie auf Personen. Pistole stets in eine sichere Richtung halten.
- Berühren Sie beim Laden, Entladen und sonstiger Handhabung niemals den Abzug. Abzugsfinger am Abzugsbügel außen anlegen.
- Der Abzug darf nur betätigt werden, wenn die Pistole zum Ziel zeigt und sich keine Personen zwischen Pistole und Ziel befinden.
- **Beim Handhaben, Zerlegen, Reinigen und Zusammensetzen darf keine Gewalt angewendet werden. Zerlegen Sie die Pistole nur soweit, wie in dieser Anleitung beschrieben.**
- Verwenden Sie nur unbeschädigte Diabolokugeln mit dem richtigen Kaliber.
- Verwahren Sie die Pistole getrennt von den Diabolokugeln.
- Unbefugte (insbesondere Kinder) dürfen keinen Zugriff zur Waffe erhalten.
- Die Handhabungssicherheit der Pistole ist gegeben durch ausgereifte Konstruktion und präzise Fertigung aller Einzelteile.
- Sicherheit und Funktion der Pistole können jedoch durch außergewöhnliche Belastungen wie harte Stöße oder Fallbeanspruchung beeinträchtigt werden. Nach einer solchen Belastung ist die Waffe grundsätzlich vom Hersteller zu überprüfen.

Sicherheitshinweis

- **Beim Spannen Ihrer Luftpistole entsteht im Kompressionsraum ein sehr hoher Druck, der die Lufttemperatur der komprimierten Luft kurzzeitig sehr stark ansteigen läßt. Wenn sich im Kompressionsraum noch Reste von Waffenöl oder Ölnebel befinden, können sich diese selbst entzünden (Effekt wie bei Dieselmotor). Dies kann zu einem Rückschlagen und somit zu einer Verletzung des Schützen und/oder zu Beschädigungen der Waffe führen. Verwenden Sie deshalb für die innere und äußere Pflege und für die Wartung ausschließlich unser FEINWERKBAU Spezialfett. Dieses ist für hohe Drücke geeignet.**
- Diese Anleitung ist als Teil der Waffe zu betrachten und muß bei Weitergabe der Waffe immer mitgegeben werden.

FEINWERKBAU übernimmt keine Haftung für Vorfälle, die auf Nichtbeachtung dieser Anleitung, falsche Handhabung, Fahrlässigkeit, unsachgemäße Behandlung, unbefugten Teileaustausch und sonstige Eingriffe in die Waffe zurückzuführen sind.



Safety notes for the handling of pistols

- When handling pistols special caution is necessary as the position and the direction of the pistol can change easily.
- Carefully read this manual before handling the air pistol. Only use the air pistol if you have understood the manual.
- Observe all notes regarding handling and operation. Disregarding can cause danger to life and limb.
- Before handling, in case of problems and prior to cleaning, please ensure that:
 - the air pistol is unloaded,
 - the barrel is free of obstructions.
- When taking or handing over the pistol the slide must always be open.
- Always treat the pistol as if it is loaded and ready to fire.
- Never point the pistol at anyone during handling or practise. Always point in a safe direction.
- Keep your finger away from the trigger while loading, unloading or otherwise handling the pistol. Place the trigger finger on the outside of the trigger guard.
- The trigger must only be pulled if your sights are pointing at the target.
- **Never use force when handling, disassembling, cleaning and assembling the pistol. Disassemble the pistol only as far as described in this manual.**
- Only use undamaged pellets of the correct caliber.
- Store the air pistol separately from ammunition and beyond the reach of unauthorized persons (especially children).
- The operational safety of this pistol is guaranteed by a perfect design and by precise manufacturing of all parts.
- Safety and function of the pistol, however, may be impaired if it subjected to unusual stress such as a heavy blow or fall. In such an event, the air pistol must be checked thoroughly by the manufacturer.

Safety note

- **When cocking your air pistol, a very high pressure will be produced in the compression chamber, which may considerably increase the temperature of the compressed air for a short time. If there are still residues of weapon oil or oil mist in the compression chamber, these may become inflamed and result in a recoil which can then cause injuries to the shooter and/or damage the air pistol.**
- **Only use therefore our special FEINWERKBAU grease for inside and outside maintenance, which is suitable for high pressures.**
- This manual is regarded as part of the air pistol and must always accompany the air pistol when it changes hands.

FEINWERKBAU does not assume any liability for events due to disregarding this manual, wrong handling, negligence, improper treatment, unauthorized part exchange and other manipulations at the air pistol.



Conseils de sécurité pour manipuler le pistolet

- En maniant un pistolet il faut être extrêmement prudent, car la position de l'arme et la direction dans laquelle elle est pointée se modifient facilement.
- Lisez soigneusement les présentes instructions avant de vous servir de l'arme et ne commencez à l'utiliser qu'une fois que vous aurez tout bien assimilé.
- Respectez toutes les indications concernant le maniement et l'utilisation de l'arme. En n'en tenant pas compte vous pouvez risquer des blessures graves et même mortelles.
- Avant l'utilisation, en cas d'incidents et avant le nettoyage, il faut vérifier si
 - le pistolet est déchargé,
 - aucun corps étranger ne se trouve dans le canon
- En remettant ou en recevant le pistolet, la culasse doit toujours être ouverte.
- Dans tous les cas, le pistolet doit toujours être manipulé comme s'il était chargé et prêt au tir.
- En le manipulant ou en vous exerçant avec le pistolet, ne le pointez jamais sur des personnes. Pointez toujours le pistolet dans une direction sûre.
- Ne touchez jamais la détente pour charger, décharger ou pour toute autre opération. Placez le doigt de détente le long du pontet.
- La détente ne doit être pressée qu'une fois que le pistolet est pointé sur la cible et aucune personne ne se trouve entre le pistolet et la cible.
- **Aucune force ne doit être exercée pour le maniement, le démontage, le nettoyage ou le remontage de l'arme. Ne démontez le pistolet que dans la mesure indiquée par les présentes instructions.**
- Utilisez seulement des plombs intacts et de calibre adapté.
- Conservez le pistolet et ses munitions dans des endroits séparés. L'arme ne doit pas se trouver à portée de personnes non autorisées (d'enfants en particulier).
- La grande sécurité dans le maniement du pistolet est due à sa construction parfaitement au point et à l'usinage extrêmement précis de toutes ses pièces.
- Cependant la sécurité et le bon fonctionnement du pistolet peuvent être compromis par des incidents exceptionnels, tels que des heurts importants ou des chutes. En principe, l'arme doit être confiée au fabricant pour vérification après de tels incidents.

Conseils de sécurité

- **En armant le pistolet à air, il y a une pression très haute dans la chambre de compression, laquelle fait augmenter la température de l'air comprimé considérablement pour peu de temps. Si des restes de l'huile d'arme ou de brouillard de l'huile se trouvent dans la chambre de compression, ceux-ci peuvent s'enflammer et produire des reculs en causant éventuellement des blessures au tireur et/ou des endommagements de l'arme.**

Veillez donc utiliser exclusivement notre graisse spéciale FEINWERKBAU pour l'entretien intérieur et extérieur de l'arme. Cette graisse est propre aux pressions hautes.

- Ce mode d'emploi fait partie de l'arme et doit toujours être ajouté en transmettant l'arme.

FEINWERKBAU n'assume aucune responsabilité pour des incidents qui seraient dus à l'inobservation des présentes instructions, à un maniement incorrect, à la négligence, à un traitement inadéquat, à l'échange de pièces non-conformes ou à toute autre intervention.

Technische Daten/Technical specifications/Détails techniques

Maße:	
Kaliber	4,5 mm / .177
Lauflänge, ca.	251 mm
Visierlinie, ca.	365 mm
Gesamtlänge, ca.	415 mm
Gesamthöhe, ca.	190 mm
Zügelverstellung, ca.	15 mm
Gewichte:	
Waffe mit Spannhebel, ca.	1140 g
Waffe ohne Spannhebel, ca.	975 g
Abzugsgewicht, ca.	500 g
Vorzugsgewicht, bis ca.	500 g
Druckpunktgewicht, ca.	80-300 g

Dimensions:	
Caliber	4,5 mm / .177
Barrel length, approx.	251 mm
Sight line, approx.	365 mm
Total length, approx.	415 mm
Total height, approx.	190 mm
Trigger shoe adjustment, approx.	15 mm

Weights:	
Air pistol with cocking lever, approx.	1140 g
Air pistol without cocking lever, approx.	975 g
Trigger weight, approx.	500 g
Trigger slack weight, up to approx.	500 g
Trigger point weight, approx.	80-300 g

Dimensions:	
Calibre	4,5 mm / .177
Longueur du canon, environ	251 mm
Ligne de la visée, environ	365 mm
Longueur totale, environ	415 mm
Hauteur totale, environ	190 mm
Réglage de la queue de détente, env.	15 mm

Poids:	
Arme avec levier d'armement, environ	1140 g
Arme sans levier d'armement, environ	975 g
Poids de détente, environ	500 g
Poids de la course de garde, jusqu'à environ	500 g
Poids de bossette, environ	80-300 g

Eine Garantie für Vollständigkeit oder Richtigkeit kann nicht übernommen werden, ebenso wenig wie eine Haftung für die Verwendung dieser Seite und deren Inhalt.

A guarantee for completeness or correctness just as liability for the use of this page and its contents cannot be given.

Nous ne pouvons pas prendre en charge la garantie pour l'intégralité ou la justesse aussi peu qu'une responsabilité pour l'usage de cette page et son contenu.

General

The air pistol Model 103 is a precision pistol for the sport shooting.

Model 103 stands for

- perfect construction
- fast shot development
- constant energy and
- best shooting precision.

The illustrations in this manual show the right handed version. The version with left hand grip is identical as to handling and operation.

The FEINWERKBAU air pistol Model 103 is an air pistol with cocking lever below. When operating this cocking lever, the air is compressed in the compression cylinder and the firing piece cocked. When released the firing piece sets free part of the compressed air being in the intermediate chamber.

Généralités

Le pistolet à air Modèle 103 est un pistolet de précision pour le tir sportif. Le Modèle 103 se distingue par

- la technique parfaite
- le développement de coup court
- l'énergie constante et
- la meilleure précision de tir.

Les illustrations dans ces instructions montrent la version pour des tireurs droitiers. La version avec poignée gaucher est identique en ce qui concerne la manipulation et l'utilisation.

Le pistolet à air FEINWERKBAU Modèle 103 est un pistolet avec levier d'armement au-dessous. En actionnant ce levier d'armement, l'air dans le cylindre de compression est comprimé et le percuteur armé.

En actionnant le levier d'armement une partie de l'air comprimé dans la chambre intermédiaire s'échappe.

Allgemeines

Die Luftpistole Modell 103 ist eine Präzisionspistole für das sportliche Schießen. Das Modell 103 zeichnet sich aus durch

- ausgereifte Technik
- kurze Schußentwicklungszeit
- konstante Energie und
- beste Schußpräzision.

In den Bildern dieser Anleitung ist die Ausführung für Rechtsschützen dargestellt. Die Ausführung mit Griffschalen für Linksschützen ist in der Handhabung und Bedienung identisch.

Die FWB-Luftpistole Modell 103 ist eine Luftpistole mit untenliegendem Spannhebel. Beim Betätigen dieses Spannhebels wird die Luft im Kompressionszylinder verdichtet und das Schlagstück gespannt.

Beim Auslösen des Schlagstückes wird ein Teil der Preßluft in der Zwischenkammer freigesetzt.

Adjustments

Hand rest / Grip

Attention: After adjustment of grip check conformance with measuring box to Rules of ISSF.

Hand rest

- ⇒ Loosen screws (14).
- ⇒ Push the hand rest to the requested height (height adjustment approx. 10 mm).
- ⇒ Tighten screws (14) again.

Grip turn

The grip may be continuously turned approx. $\pm 3^\circ$ relative to the barrel.

- ⇒ Loosen with Allen key SW3 the screw (30) from below and unscrew.
- ⇒ Remove the grip downwards.
- ⇒ Slightly loosen screws (16)
- ⇒ Turn the grip plate into requested position.

Attention:

When tightening the screws (16) the trigger must be drawn and held in that position.

- ⇒ Tighten screws (16).
- ⇒ Put off the grip from below.
- ⇒ Check grip position and eventually correct it.
- ⇒ If grip position is correct, screw in the screw (30) from below and tighten.

Réglages

Appui-paume / Poignée

Attention: après avoir réglé la poignée contrôler les mesures par boîte de mesures selon règlements ISSF

Appui-paume

- ⇒ Dévisser les vis (14).
- ⇒ Pousser l'appui-paume à l' hauteur demandée (réglage d' hauteur environ 10 mm).
- ⇒ Fixer les vis (14) de nouveau.

Poignée tournante

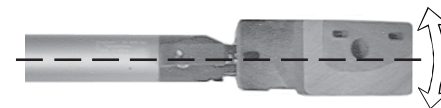
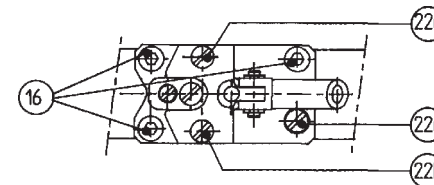
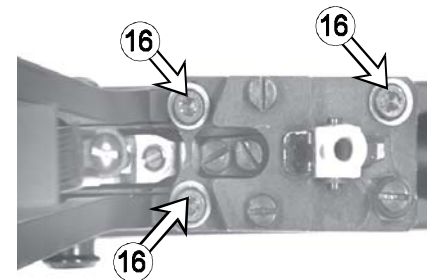
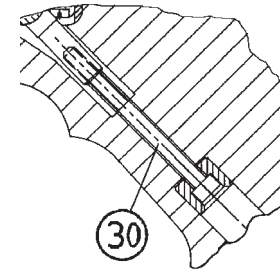
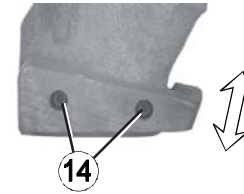
La poignée est progressivement tournante pour environ $\pm 3^\circ$ vers l'axe du canon.

- ⇒ Dévisser la vis (30) avec clef à six pans SW3 d' en bas.
- ⇒ Enlever la poignée vers le bas.
- ⇒ Dévisser légèrement les vis (16).
- ⇒ Tourner la plaque de poignée en position demandée.

Attention!

En serrant les vis (16), la queue de détente doit être tirée et retenue dans cette position.

- ⇒ Serrer les vis (16).
- ⇒ Faire glisser la poignée d' en bas.
- ⇒ Contrôler la position de poignée et corriger, si nécessaire.
- ⇒ Si la position de poignée est correcte, visser la vis (30) d' en bas et serrer.



Einstellungen

Handkantenauflage / Griff

Bitte beachten: Nach erfolgter GriffEinstellung Prüfkastenmaße kontrollieren gemäß ISSF Regeln.

Handkantenauflage

- ⇒ Schrauben (14) lösen.
- ⇒ Handkantenauflage in die gewünschte Höhe schieben. (Höhenverstellweg ca. 10 mm).
- ⇒ Schrauben (14) wieder festziehen.

Griffdrehung

Der Griff kann stufenlos um ca. $\pm 3^\circ$ zur Laufachse gedreht werden.

- ⇒ Mit Innensechskantschlüssel SW3 die Schraube (30) von unten lösen und herausdrehen.
- ⇒ Griff nach unten abnehmen.
- ⇒ Schrauben (16) leicht lösen.
- ⇒ Griffplatte in gewünschte Position drehen.

Achtung:

Beim Anziehen der Schrauben (16) muß das Abzugszügel gezogen und in dieser Stellung gehalten werden.

- ⇒ Schrauben (16) festziehen.
- ⇒ Griff von unten aufschieben.
- ⇒ Griffstellung prüfen, ggf. nachkorrigieren.
- ⇒ Bei richtiger Griffstellung die Schraube (30) von unten eindrehen und festziehen.

Grip inclination

The angle of inclination of the grip is swiveling for 10° infinitely.

Remark:

The adjusting screws 22a, 22b and 22c are resting with their head in the grip. According screw position the grip becomes more or less inclined when tightening screw (30). The grip position becomes steeper the more screw (22c) is unscrewed. It becomes a flatter angle when screws 22a and 22b are more unscrewed.

For adjustment of grip inclination

- ⇒ Loosen with Allen key SW3 the screw (30) from below and unscrew.
- ⇒ Remove the grip downwards.
- ⇒ Unscrew or screw in the screws 22a, 22b and 22c.
- ⇒ Slip on the grip from below and press to stop.
- ⇒ Check grip position and eventually correct it.
- ⇒ If grip position is correct, screw in the screw (30) from below and tighten.

Remark: In order to reach max. end positions the screws 22a and 22b resp. screw 22c must eventually be screwed in according to adjusting direction.

Side grip inclination (approx. $\pm 5^\circ$)

The side inclination angle of the grip can also be continuously swivelled. The procedure is identical with the adjustment of the grip inclination.

When unscrewing the screws 22b and 22c the grip is inclining to the left, when unscrewing the screw 22a, it is inclining to the right.

If necessary, screw in the screw 22a resp. screws 22b and 22c.

Inclinaison de poignée

L'angle d'inclinaison de poignée est pivotant pour environ 10° progressivement.

Note:

Les vis de réglage 22a, 22b et 22c sont posés avec leur tête dans la poignée. Selon la position de vis la poignée est plus ou moins inclinée en vissant la vis de fixation (30).

La position de poignée devient plus escarpé si la vis (22c) est plus dévissée. Elle devient plus plat, si les vis 22a et 22b sont plus dévissées.

Pour régler l'inclinaison de poignée

- ⇒ Dévisser la vis (30) avec clef à six pans d'en bas.
- ⇒ Enlever la poignée vers le bas.
- ⇒ Dévisser ou visser les vis 22a, 22b et 22c.
- ⇒ Faire glisser la poignée d'en bas et la presser jusqu'à la butée.
- ⇒ Contrôler la position de poignée et corriger, si nécessaire.
- ⇒ Si la position de poignée est correcte, visser la vis (30) d'en bas et serrer.

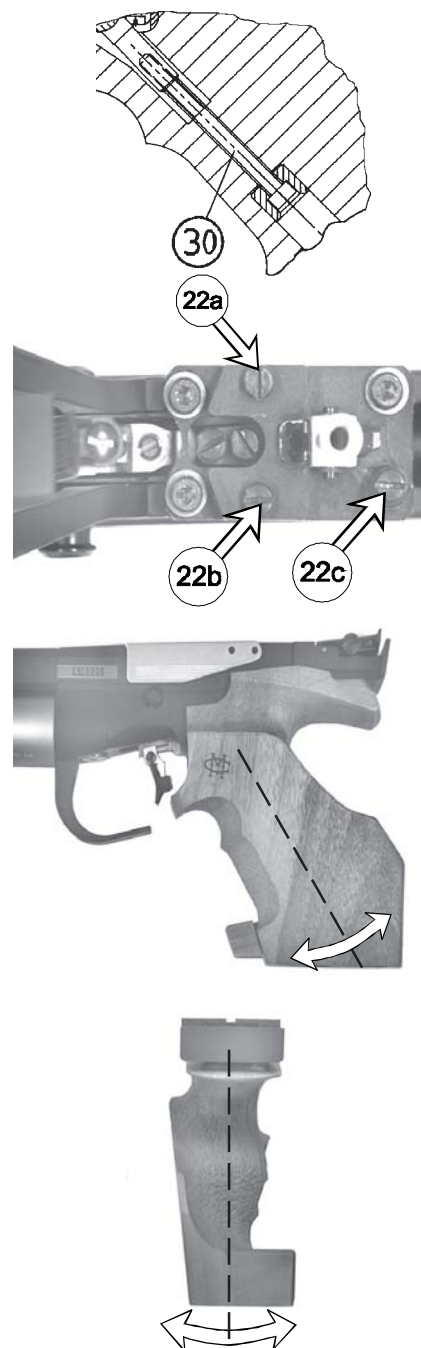
Note: Pour atteindre les positions définitives les vis 22a et 22b resp. la vis 22c sont éventuellement à visser selon la direction de réglage.

Inclinaison de poignée latérale (environ $\pm 5^\circ$)

L'angle d'inclinaison latérale de la poignée est également pivotant progressivement. Le procédé est identique au réglage de l'inclinaison de poignée.

En dévissant les vis 22b et 22c la poignée s'incline à gauche, en dévissant la vis 22a elle s'incline à droite.

Si nécessaire, il faut visser la vis 22a resp. les vis 22b et 22c.



Griffneigung

Der Neigungswinkel des Griiffs kann stufenlos um ca. 10° geschwenkt werden.

Hinweis: Die Stellschrauben 22a, 22b und 22c liegen mit ihren Köpfen im Griff auf. Je nach Schraubenstellung wird der Griff beim Anziehen der Befestigungsschraube (30) mehr oder weniger stark geneigt.

Die Griffstellung wird steiler, je weiter die Schraube 22c herausgedreht ist. Sie wird flacher, wenn die Schrauben 22a und 22b weiter herausgedreht sind.

Zum Einstellen der Griffneigung

- ⇒ Mit Innensechskantschlüssel SW3 die Schraube (30) von unten lösen und herausdrehen.
- ⇒ Griff nach unten abnehmen.
- ⇒ Schrauben 22a, 22b und 22c herausdrehen oder eindrehen.
- ⇒ Griff von unten aufschieben und an Anschlag drücken.
- ⇒ Griffstellung prüfen, ggf. nachkorrigieren.
- ⇒ Bei richtiger Griffstellung die Schraube (30) von unten eindrehen und festziehen.

Hinweis: Zum Erreichen der maximalen Endpositionen muß die Schraube 22c bzw. müssen die Schrauben 22a und 22b je nach Einstellrichtung möglicherweise eingedreht werden.

Seitliche Griffneigung (ca. $\pm 5^\circ$)

Der seitliche Neigungswinkel des Griiffs kann ebenfalls stufenlos geschwenkt werden. Die Vorgehensweise ist identisch mit der Verstellung der Griffneigung. Beim Herausdrehen der Schrauben 22b und 22c neigt sich der Griff nach links, beim Herausdrehen der Schraube 22a nach rechts.

Falls notwendig ist Schraube 22a bzw. sind Schrauben 22b und 22c einzudrehen.

Trigger

Trigger adjustments



Warning!

The trigger (trigger unit) adjustments as set by the factory guarantee utmost safety.

Adjustment trigger shoe

The trigger shoe can be adjusted individually to the finger position of the shooter.

The trigger shoe can be adjusted longitudinally and to the right or left up to 15°.

In case of insufficient adjustment to the back, the trigger shoe can be turned for 180°, so that the longer trigger shoe part is showing downwards.

For adjustment

- ⇒ Loosen screw (1).
- ⇒ Push the trigger shoe on the trigger bar to the front or backward and adjust eventually sideways and/or turn in its longitudinal axes.
- ⇒ Eventually unscrew the screw (2), unscrew the trigger shoe, turn for 180° and insert again.
- ⇒ Tighten screws (1 and 2) again.

Note:

For grip adjustment it may be necessary to loosen the grip and swivel it to the rear.

Détente

Réglages de détente



Attention!

La détente (unité de détente) réglée par l'usine garantit la meilleure sûreté.

Réglage de la queue de détente

La queue de détente peut être adaptée individuellement au doigt du tireur.

Elle est pivotable vers l'avant, vers l'arrière et jusqu'à 15° à droite ou à gauche.

Si l'ajustage vers l'arrière est insuffisant, la queue de détente peut être tournée par son axe longitudinal.

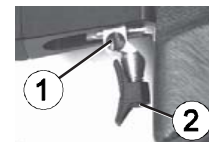
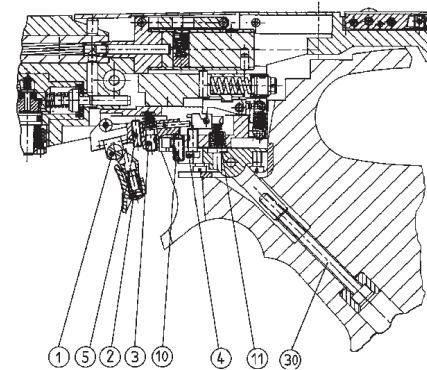
La queue de détente peut également être dévissée complètement et tournée pour 180° afin que la pièce plus longue de la queue de détente montre vers le bas.

Pour le réglage

- ⇒ Dévisser la vis (1).
- ⇒ Pousser la queue de détente sur le support vers l'avant ou l'arrière et ajuster éventuellement à la côté et/ou tourner par son axe longitudinal.
- ⇒ Dévisser éventuellement la vis (2), dévisser la queue de détente, tourner pour 180° et replacer.
- ⇒ Fixer les vis (1 et 2) de nouveau.

Note:

Pour le réglage de poignée il est possible de dévisser la poignée et la pivoter en arrière.



Abzug

Abzugseinstellungen



Warning!

Der vom Werk eingestellte Abzug gewährleistet höchstmögliche Sicherheit.

Einstellung Abzugszüngel

Das Abzugszüngel kann individuell an den Abzugsfinger des Schützen angepaßt werden.

Der Züngelfuß kann in der Länge verschoben und bis zu 15° nach rechts oder links ausgeschwenkt werden.

Bei zu geringem Verstellweg nach hinten kann der Züngelfuß um seine Längsachse gedreht werden.

Das Abzugszügel kann auch ganz herausgedreht und um 180° gedreht werden, damit das längere Züngelteil nach unten zeigt.

Zur Einstellung

- ⇒ Schraube (1) lösen.
- ⇒ Abzugszüngel auf dem Züngelträger nach vorne oder hinten schieben und ggf. seitlich ausschwenken und/oder um die Längsachse drehen.
- ⇒ Ggf. Schraube (2) herausdrehen, Abzugszüngel herausdrehen, um 180° drehen und wieder einsetzen.
- ⇒ Schrauben (1 und 2) wieder festziehen.

Hinweis:

Ggf. muss zur Einstellung der Griff gelöst und nach hinten weg geschwenkt werden.

Trigger weight

The trigger is carefully adjusted at the factory in accordance with the ISSF regulations, but additional adjustments are possible.

The trigger weight can individually be adjusted by trigger slack weight and trigger point weight.

a) Trigger slack weight

Turning the screw (3) to the left will reduce the trigger slack weight and turning to the right (clockwise) will increase it.

b) Trigger point/trigger slack weight

Turning the screw (11) to the left will reduce the trigger point weight and turning to the right (clockwise) will increase it.

Remark: Screw (11) can only be reached when grip is disassembled before.

Trigger slack (distance until trigger point)

Turning the screw (10) to the right (clockwise) will shorten the trigger slack and turning to the left will extend it.

Trigger point

The trigger point is carefully adjusted at the factory. **Do not adjust screw (4).**

Basic adjustment from factory:

- ⇒ Turn the triggerstop screw (5) for about one turn anticlockwise to the left.
- ⇒ Cock the trigger (open the flap and close again).
- ⇒ Press in the reversing slide (6) at the back (see also "dry-firing").
- ⇒ Turn screw (4) slowly to the right (clockwise), until the trigger releases.
- ⇒ From this point turn back screw (4) for about 10' (minutes) turn to the left.
- ⇒ Adjust the triggerstop again.

Cock the trigger again and check the releasing characteristic.

Trigger stop

Turning the screw (5) to the right (clockwise) reduces the "creep" after releasing the shot, turning to the left increases the "creep".

Poids de détente

La détente est réglée en usine selon les réglementations ISSF de manière optimale, mais est encore retouchable.

Le poids de détente est individuellement réglable par le poids de la course de garde et le poids de bossette.

a) Poids de la course de garde

En tournant la vis (3) à gauche le poids de la course de garde est diminué, en tournant à droite (dans le sens des aiguilles d'une montre) il est augmenté.

b) Poids de bossette/course de garde

En tournant la vis (11) à gauche, le poids de bossette est diminué, en tournant à droite (dans le sens des aiguilles d'une montre), il est augmenté.

Note: La vis (11) peut être seulement atteint si la poignée est détachée.

Course de garde (la distance jusqu'à la bossette)

En tournant la vis (10) à droite (dans le sens des aiguilles d'une montre) la course de garde est réduite, et en tournant à gauche, elle est rallongée.

Bossette

La bossette est soigneusement réglée par l'usine. **N'ajuster pas la vis (4).**

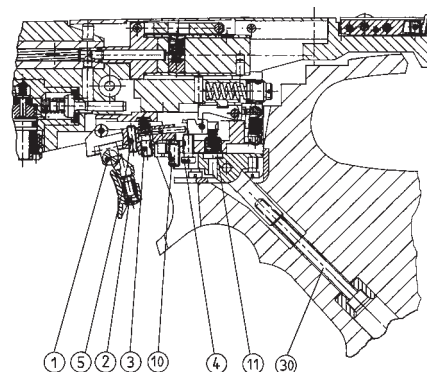
Réglage fondamentale par l'usine:

- ⇒ Tourner la vis triggerstop (5) pour environ un tour à gauche (en sens inverse des aiguilles d'une montre).
- ⇒ Armer la détente (ouvrir la trappe et refermer).
- ⇒ Presser le coulisseau de renversement (6) à l'arrière (voir également «tirer à vide»).
- ⇒ Tourner la vis (4) lentement à droite (dans le sens des aiguilles d'une montre) jusqu'au déclenchement de la détente.
- ⇒ A ce point de déclenchement retourner la vis (4) pour environ 10' (minutes) à gauche.
- ⇒ Ajuster le triggerstop de nouveau.

Armer la détente de nouveau et contrôler la caractéristique du déclenchement.

Triggerstop

En tournant la vis (5) à droite (dans le sens des aiguilles d'une montre) la «course» après le départ du coup est réduite, en tournant à gauche, elle est rallongée.



Abzugsgewicht

Der Abzug ist werkseitig gemäß den ISSF-Regeln optimal eingestellt, kann jedoch vielseitig eingestellt werden.

Das Abzugsgewicht kann individuell über Vorzugsgewicht und Druckpunktgewicht eingestellt werden.

a) Vorzugsgewicht

Drehung der Stellschraube (3) nach links verringert, Drehung nach rechts (im Uhrzeigersinn) erhöht das Vorzugsgewicht.

b) Druckpunktgewicht

Drehung der Stellschraube (11) nach links verringert, Drehung nach rechts (im Uhrzeigersinn) erhöht das Druckpunktgewicht.

Anmerkung: Schraube (11) kann nur bei abgenommenem Griff erreicht werden.

Vorweg (Weg bis zum Druckpunkt)

Drehung der Schraube (10) nach rechts (im Uhrzeigersinn) verkürzt, Drehung nach links verlängert den Vorweg.

Druckpunkt

Der Druckpunkt wird im Werk optimal eingestellt. **Schraube (4) nicht verstellen.**

Werkseitige Grundeinstellung:

- ⇒ Triggerstopschraube (5) ca. 1 Umdrehung im Gegenuhrzeigersinn nach links drehen.
- ⇒ Abzug spannen (Verschlußklappe öffnen und wieder schließen).
- ⇒ Umschaltwippe (6) nach hinten drücken. (siehe auch "Trockentraining").
- ⇒ Schraube (4) langsam nach rechts (im Uhrzeigersinn) drehen, bis der Abzug auslöst.
- ⇒ Vom Auslösepunkt aus Schraube (4) um ca. 10' (Minuten) nach links zurückdrehen.
- ⇒ Triggerstop neu einstellen.

Abzug erneut spannen und Auslösecharakteristik prüfen.

Triggerstop

Drehen der Schraube (5) nach rechts (im Uhrzeigersinn) verkürzt den "Nachweg" nach der Schußauslösung, drehen nach links verlängert den "Nachweg".

Cocking and loading

Warning!

Please observe all the safety notes on page 9 of these instructions regarding cocking, loading and firing of the pistols.

When cocking, the air in the compression cylinder is compressed and the trigger cocked.

For cocking

⇒ Hold the cocking lever in your hand, turn it forward (open it) and close again backward until end position.

Note: During cocking the cap opens automatically and the sight line is covered by a flap standing up.

For loading

⇒ Insert the pellet into the loading aperture,

⇒ press down the flap until stop - the slide is closed.

The air pistol is loaded, cocked and ready to fire.

Cocking lever

In order to reduce the weight when aiming, the cocking grip can be taken off.

Therefore

⇒ Push down the holder and at the same time turn the cocking lever forward,

⇒ take off the cocking lever forward.

To put on the cocking lever

⇒ Insert the cocking lever from the front with the cross pin into the recess and turn backward until the holder is engaging.

Armer et charger

Attention!

Veuillez absolument observer tous les conseils de sécurité pour l'armement, le chargement et le tir avec les pistolets sur page 10 de ces instructions.

En armant l'air est comprimé dans le cylindre de compression et la détente armée.

Pour armer

⇒ Tenir le levier d'armement en main, tourner en avant (ouvrir) jusqu'au bout et refermer en arrière.

Note: Pendant le processus de l'armement, le capuchon ouvre automatiquement et la ligne de mire est interrompue par une trappe relevée.

Pour charger

⇒ Introduire le plomb,

⇒ presser la trappe vers le bas - la glissière est fermée.

Le pistolet est chargé, armé et prêt à tirer.

Levier d'armement

Pour réduire le poids pendant la visée, la poignée d'armement peut être enlevée,

Pour cela

⇒ Pousser le support en bas et en même temps tourner le levier d'armement en avant,

⇒ enlever le levier d'armement en avant.

Pour remettre le levier d'armement

⇒ Insérer le levier d'armement avec la cheville transversale de l'avant dans l'ouverture et tourner en arrière jusqu'à le support s'enclenche.



Spannen und Laden

Warnung!

Beachten Sie beim Umgang mit der Pistole und vor allem beim Spannen, Laden und Schießen unbedingt alle Sicherheitshinweise zum Umgang mit Pistolen auf Seite 8 dieser Anleitung.

Beim Spannen wird die Luft im Kompressionszylinder verdichtet und der Abzug gespannt.

Zum Spannen

⇒ Spannhebel fest in der Hand halten, bis zum spürbaren Endanschlag nach vorne schwenken (öffnen) und wieder nach hinten bis zur Endstellung schließen.

Hinweis: Während dem Spannvorgang öffnet sich automatisch die Verschlussklappe - die Visierlinie ist durch die hochstehende Verschlussklappe unterbrochen.

Zum Laden

⇒ Diabolokugel in die Lademulde einlegen.

⇒ Verschlussklappe bis zum Anschlag niederdrücken - der Verschluss ist geschlossen.

Die Pistole ist geladen, gespannt und schußbereit.

Spannhebel

Zur Gewichterleichterung im Anschlag kann der Spanngriff abgenommen werden.

Dazu

⇒ Halteriegel nach unten schieben und gleichzeitig Spannhebel nach vorne schwenken.

⇒ Spannhebel nach vorne abnehmen.

Zum Aufsetzen des Spannhebels

⇒ Spannhebel von vorne mit dem Querstift in die Aussparung einsetzen und nach hinten schwenken, bis der Halteriegel einrastet.

Dry-firing

The air pistol can be used for dry-firing. When dry-firing, the firing piece is released from the trigger without opening the valve and without releasing the propelling charge. The trigger characteristic will remain and is also audible.

Attention!

Also when dry-firing the air pistol is ready to fire. Only point into shooting direction. Please observe the safety notes on page 9!

For dry-firing

- ⇒ cock the air pistol (open the flap),
- ⇒ press the reverse slide (6) backward into position "dry-firing",
- ⇒ close the flap,
- ⇒ operate the trigger.

Sighting

Your air pistol has been carefully sighted at factory. But if the adjustment does not exactly comply with your eye, the sighting can be adjusted according to the arrow markings. By one click the point of impact will change for about 1,5 mm at a distance of 10 meters.

Sighting adjustments

Shooting high:

- ⇒ Turn the upper adjusting screw (20) into direction "H".

Shooting low:

- ⇒ Turn the upper adjusting screw (20) into direction "T".

Shooting right:

- ⇒ Turn the side-screw (21) into direction "R".

Shooting left:

- ⇒ Turn the side-screw (21) into direction "L".

Tirer à vide

Le pistolet peut être tiré à vide.

En tirant à vide, la pièce de percuteur est déclenchée de la détente sans ouvrir la soupape et sans une décharge propulsive. Les caractéristiques de départ et d'acoustique sont gardées.

Attention!

Egalement en tirant à vide, le pistolet est prêt à tirer. Pointer le pistolet toujours en direction de tir. Observer les conseils de sécurité sur page 10.

Pour tirer à vide

- ⇒ armer le pistolet (ouvrir la trappe),
- ⇒ presser le coulisseau de renversement (6) en arrière à la position «tirer à vide»,
- ⇒ fermer la trappe,
- ⇒ actionner la détente.

Visée

Votre pistolet a été réglé soigneusement à l'usine. Mais en cas que le réglage de la visée ne correspond pas exactement à vos yeux, veuillez régler la visée selon les marques de flèche. Par un clic, le point d'impact change pour environ 1,5 mm à une distance de 10 m.

Réglages de visée

Coup haut:

- ⇒ Tourner la vis de réglage supérieure (20) en direction "H".

Coup bas:

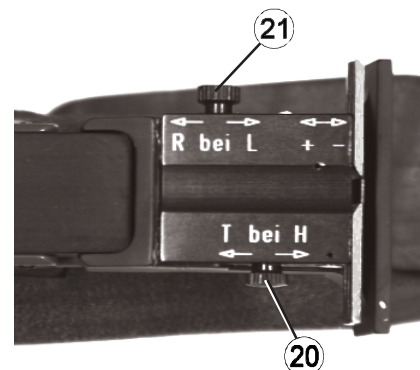
- ⇒ Tourner la vis de réglage supérieure (20) en direction "T".

Coup à droite:

- ⇒ Tourner la vis de réglage latérale (21) en direction "R".

Coup à gauche:

- ⇒ Tourner la vis de réglage latérale (21) en direction "L".



Trockentraining

Mit der Pistole kann Trockentraining durchgeführt werden.

Beim Trockentraining wird das Schlagstück vom Abzug ausgelöst, ohne daß das Ventil geöffnet oder die Treibladung freigesetzt wird. Die Abzugscharakteristik bleibt voll erhalten und ist auch akustisch wahrnehmbar.

Achtung!

Auch bei Trockentraining ist die Pistole schußbereit. Pistole nur in Schußrichtung halten. Sicherheitshinweise für den Umgang mit Pistolen auf Seite 8 beachten!

Zum Trockentraining

- ⇒ Pistole spannen (Verschlußklappe öffnen).
- ⇒ Umschaltwippe (6) nach hinten drücken in Stellung "Trockenabzug".
- ⇒ Verschlußklappe schließen.
- ⇒ Abzug betätigen.

Visierung

Jede Pistole wird im Werk sorgfältig angeschossen. Sollte die Visiereinstellung nicht genau Ihrem Auge entsprechen, kann die Visierung entsprechend den Pfeilmarkierungen verstellt werden.

Die Treffpunktlage wird bei 10 m Entfernung um ca. 1,5 mm pro Klick verändert.

Visiereinstellungen

Bei Hochschuß

- ⇒ Höhenverstellungsschraube (20) in Richtung "H" drehen.

Bei Tiefschuß

- ⇒ Höhenverstellungsschraube (20) in Richtung "T" drehen.

Bei Rechtsschuß

- ⇒ Seitenverstellungsschraube (21) in Richtung "R" drehen.

Bei Linksschuß

- ⇒ Seitenverstellungsschraube (21) in Richtung "L" drehen.

Adjustable rear sight

The notch of rear sight (III) can be adjusted infinitely in its width by screw (7) up to 4,8 mm width.

Adjustment of rearsight width

⇒ Turn screw (7) until the requested width.

Note:

Turning the screw (7) in direction of "+" will increase the width of the notch and turning in direction of "-" will decrease it.

Cran de mire réglable

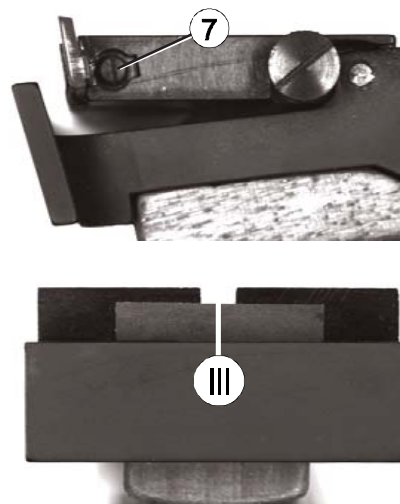
Le cran de mire (III) est réglable progressivement par la vis (7) jusqu'à la largeur de 4,8 mm.

Réglage largeur du cran de mire

⇒ Tourner la vis (7) jusqu'à la largeur du cran de mire demandée.

Note:

En tournant la vis (7) en direction "+" le cran est augmenté et en tournant en direction "-" il est diminué.



Verstellbare Kimme

Der Kimmeneinschnitt (III) kann mit der Schraube (7) stufenlos bis zu 4,8 mm Breite eingestellt werden.

Einstellung Kimmenbreite

⇒ Schraube (7) soweit drehen, bis die gewünschte Kimmeneinschnittbreite erreicht ist.

Hinweis:

Drehung der Schraube (7) in Richtung "+" bewirkt eine Vergrößerung, Drehung in Richtung "-" eine Verkleinerung des Kimmeneinschnittes.

Frontsight

The standard version of the air pistol is equipped with a 3,8 mm wide frontsight blade. Frontsight blades of 3,0 / 3,2 / 3,5 / 4,1 / 4,7 and 5,0 mm are deliverable as special accessories.

For exchanging the frontsight blade

⇒ Loosen the screw (8),
⇒ remove the frontsight blade (see arrow)
and insert the new blade,
⇒ fix the screw (8) again.

Note:

The higher upper surface of the frontsight blade must be nearest to the shooter.

Guidon

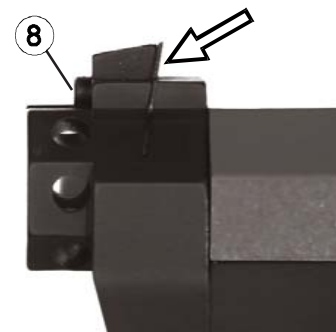
Normalement le pistolet est livré avec un guidon d'une largeur de 3,8 mm. Les largeurs 3,0 / 3,2 / 3,5 / 4,1 / 4,7 et 5,0 mm sont également livrables (accessoires spéciaux).

Pour échanger le guidon

⇒ Dévisser la vis (8),
⇒ Enlever le guidon (voir flèche) et insérer le nouveau guidon,
⇒ fixer par la vis (8).

Note:

Le bord supérieur du guidon doit être tourné vers le tireur.



Korn

In der Normalausführung ist ein Kornblatt von 3,8 mm Breite montiert. Als Sonderausführung sind Kornblätter in den Breiten 3,0 / 3,2 / 3,5 / 4,1 / 4,7 und 5,0 mm lieferbar.

Zum Wechseln des Kornblattes

⇒ Halteschraube (8) herausdrehen.
⇒ Kornblatt (siehe Pfeil) entnehmen und neues Kornblatt einsetzen.
⇒ Halteschraube (8) wieder eindrehen und festziehen.

Hinweis:

Die höhere Oberkante des Kornblattes muß dem Schützen zugewandt sein.

Cleaning/Maintenance



Warning!

All the safety notes concerning the handling of pistols as set out in page 9 of these instructions must be observed.

Before cleaning, ensure that:

- the air pistol is uncocked and unloaded.



Warning!

When cocking your air pistol, a very high pressure will be produced in the compression chamber, which may considerably increase the temperature of the gas resp. air for a short time.

If there are still residues of a weapon oil or oil mist in the compression chamber, these may become inflamed and result in a recoil of the cocking lever, which can then cause injuries to the shooter and damage the air pistol.

For all movable parts and also for the outside conservation you must therefore exclusively use our FEINWERKBAU special grease, which is suitable for high pressures.

Only by using the FEINWERKBAU special grease for maintenance of your sporting arm, injuries and damages of the air pistol can safely be avoided.

For cleaning resp. conservation of the barrel, no oiled felt pellets must be used!

Nettoyage/Entretien



Attention!

Veuillez absolument observer tous les conseils de sécurité pour le maniement des pistolets sur page 10 de ces instructions.

Avant le nettoyage veuillez contrôler si

- le pistolet est désarmé et déchargé



Attention!

En armant votre pistolet à air, il y a une pression très haute dans la chambre de compression, laquelle fait augmenter la température du gaz resp. de l'air considérablement pour peu de temps.

Si des restes de l'huile d'arme ou de brouillard de l'huile se trouvent dans la chambre de compression, ceux-ci peuvent s'enflammer et produire des reculs du levier d'armement en causant éventuellement des blessures au tireur et des endommagements de l'arme.

Pour toutes les pièces mobiles et également pour la conservation extérieure il faut exclusivement utiliser notre graisse spéciale FEINWERKBAU, laquelle est propre aux pressions hautes.

Seulement en utilisant la graisse spéciale FEINWERKBAU pour l'entretien de votre arme de sport, des blessures et des endommagements de l'arme peuvent être certainement évités.

Pour le nettoyage resp. la conservation du canon n'utilisez donc pas des tampons de feutre huilés!

Reinigung / Pflege



Warnung!

Beachten Sie beim Umgang mit der Pistole unbedingt alle Sicherheits-hinweise zum Umgang mit Pistolen auf Seite 8 dieser Anleitung.

Vor dem Reinigen ist zu prüfen, ob

- die Pistole entspannt und entladen ist.



Warnung!

Beim Spannen Ihrer Luftpistole entsteht im Kompressionsraum ein sehr hoher Druck. Dieser bewirkt, daß die Temperatur des Gases bzw. der Luft kurzzeitig sehr stark ansteigt.

Befinden sich Reste von Waffenöl oder Ölnebel im Kompressionsraum, können sich diese dabei selbst entzünden (gleicher Effekt wie beim Dieselmotor).

Diese kann zu einem Rückschlagen des Spannhebels und möglicherweise zu Verletzungen des Schützen und zu Beschädigungen an der Waffe führen.

Daher darf als Schmiermittel für alle beweglichen Teile und auch zur äußeren Konservierung ausschließlich unser FWB-Spezial-Gleitfett verwendet werden, welches für hohe Drücke geeignet ist.

Nur bei ausschließlicher Verwendung von FWB-Spezial-Gleitfett für die Pflege und Wartung Ihrer Sportwaffe können Verletzungen und Beschädigungen der Waffe sicher vermieden werden.

Zum Reinigen bzw. Konservieren des Laufes dürfen keine geölten Filzpfropfen verwendet werden!

Maintenance

The system of the FEINWERKBAU air pistol requires no service for a long time and should therefore only be lubricated in long intervals.

Regular cleaning and maintenance preserve the function safety of the air pistol and increase its durability.

Cleaning materials and kits

For cleaning and maintenance of the air pistol you can use

- commercial cleaning kit for air pistols,
- cleaning rods and rags,
- dry cleaning pellets,
- FEINWERKBAU special grease (ref. no. 1750.010.3).

Do not clean with

- metal objects,
- water.

Normal cleaning

Normal cleaning must be performed after each shooting:

- ⇒ Wipe the air pistol with a soft cloth.
- Eventually use some special grease.

Major cleaning

Major cleaning should be done once a year at least:

- ⇒ Perform the normal cleaning

Additionally:

- ⇒ Carefully rub off all grease residues from the trigger parts and from cocking rods.
- ⇒ Grease slightly the cocking rods.
- ⇒ The cocking lever open, slightly grease the air-piston and guide surface (see arrows with a brush (thin grease film of FEINWERKBAU special grease).

Travaux d'entretien

Le système du pistolet à air n'exige pas d'entretien pour un très long temps et ne doit donc être lubrifié que par longs intervalles.

Un nettoyage et un entretien réguliers conservent sa sécurité de fonctionnement et augmentent sa durabilité.

Produits et accessoires d'entretien

Pour nettoyer et entretenir le pistolet vous pouvez utiliser

- les accessoires du commerce pour le nettoyage des pistolets à air,
- des éponges pour nettoyage et des chiffons,
- des tampons de nettoyage secs,
- graisse spéciale FEINWERKBAU (réf. 1750.010.3).

Ne pas nettoyer avec

- des objets métalliques,
- de l'eau.

Nettoyage régulier

Un entretien régulier doit être effectué après chaque tir:

- ⇒ Nettoyer le pistolet à l'aide d'un chiffon doux. Graisser éventuellement avec un peu de graisse spéciale.

Nettoyage à fond

Un nettoyage à fond doit être effectué au moins une fois par an:

- ⇒ Effectuer le nettoyage régulier.

En plus:

- ⇒ Enlever les restes de graisse des pièces de détente et des tiges de détente.
- ⇒ Graisser légèrement les tiges de détente.
- ⇒ le levier d'armement ouvert, graisser légèrement le piston à air et la surface de guide (voir flèches) par une brosse (film de graisse léger de la graisse spéciale).

Pflegearbeiten

Das System der FWB-Luftpistole arbeitet über längere Zeit wartungsfrei und sollte daher nur in längeren Zeitabständen nachgeschmiert werden.

Regelmäßige Reinigung und Pflege erhält die Funktionssicherheit der Pistole und erhöht die Lebensdauer.

Pflegemittel und Geräte

Zur Reinigung und Pflege der Pistole können Sie verwenden

- handelsübliches Reinigungsgerät für Luftpistolen,
- Reinigungsdochte und Putzlappen,
- trockene Schnellreinigungspfropfen,
- FEINWERKBAU Spezial-Gleitfett (Bestell-Nr. 1750.010.3).

Reinigen Sie nicht mit

- Metallgegenständen,
- Wasser.

Normalreinigung

Die Normalreinigung ist nach jedem Schießen durchzuführen.

- ⇒ Pistole mit einem weichen Tuch abreiben. Eventuell etwas Spezialgleitfett benutzen.

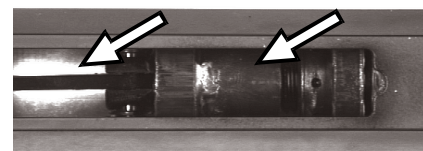
Hauptreinigung

Die Hauptreinigung sollte mindestens einmal pro Jahr durchgeführt werden.

- ⇒ Normalreinigung durchführen.

Zusätzlich

- ⇒ Alte Fettrückstände von den Abzugsteilen und vom Spanngestänge vorsichtig abreiben.
- ⇒ Spanngestänge leicht fetten.
- ⇒ Bei geöffnetem Spannhel Luftkolben und Führungsfläche (siehe Pfeile) mit einem Pinsel leicht einfetten (dünner Fettfilm FWB-Spezial-gleitfett).



Barrel cleaning

The barrel inside should be cleaned if required.

For cleaning

⇒ Shoot several cleaning pellets through the barrel until they do no more show any dirt.

Attention!

For Model 103 no oiled cleaning pellets must be used.

Use a suitable pellet catch!

Barrel oiling

The barrel inside should only be slightly oiled if the air pistol is not used for a longer time.

For cleaning

⇒ Pass some oily rod through the barrel.

Attention!

Before next shooting the oil must be removed from the barrel.

For removing the oil

⇒ Open manually the loading aperture.
⇒ Pass dry cleaning rods through the barrel until these are no more showing oil or dirt traces.

Attention!

In case that the air pistol will be cocked with oiled barrel, there will oil mist be taken into the compression cylinder.

By the diesel effect, this can then result in a recoil of the cocking lever and eventually in injuries to the shooter and damages the air pistol.

Nettoyage du canon

L'intérieur du canon doit être nettoyé, si nécessaire.

Pour le nettoyage

⇒ Tirer plusieurs tampons de nettoyage par le canon jusqu'à ce qu'ils ne montrent plus des taches de boue.

Attention!

Pour le Modèle 103 des tampons de nettoyage huilés ne doivent pas être utilisés.

Utiliser un propre collecteur de balles!

Huilage du canon

Seulement huiler légèrement l'intérieur du canon, si le pistolet n'est pas utilisé pour un temps plus long.

Pour le nettoyage

⇒ Tirer un tampon d'étaupe peu huilé par le canon.

Attention!

Avant le prochain tir il faut déshuiler le canon.

Pour le déshuilage

⇒ Ouvrir le chargeur manuellement.
⇒ Tirer des tampons d'étaupe secs par le canon jusqu'à ceux ne montrent plus des taches d'huile et de boue.

Attention!

Si l'arme soit armée avec le canon huilé, de brouillard d'huile est aspiré dans le cylindre de compression. Par l'effet diesel, il en résulte un recul du levier d'armement causant éventuellement des blessures au tireur et des endommagements de l'arme.

Laufreinigung

Das Laufinnere sollte nach Bedarf gereinigt werden.

Zur Reinigung

⇒ Mehrere Schnellreinigungspfropfen durch den Lauf schießen, bis diese keine Schmutzspuren mehr zeigen.

Achtung!

Beim Modell 103 dürfen keine geölten Schnellreinigungspfropfen verwendet werden.

Geeigneten Kugelfang verwenden!

Lauf einölen

Das Laufinnere sollte nur dann leicht eingeölt werden, wenn die Pistole längere Zeit nicht benutzt wird.

Zur Reinigung

⇒ Lauf mit einem leicht ölgetränkten Docht durchziehen.

Achtung!

Vor dem nächsten Schießen muß der Lauf entölt werden.

Zum Entölen

⇒ Ladeklappe manuell öffnen.
⇒ Lauf mit trockenen Dochten durchziehen, bis diese keine Öl- bzw. Schmutzspuren mehr zeigen.

Achtung!

Wird die Waffe mit eingeöltem Lauf gespannt, wird Ölnebel in den Kompressionszylinder eingesaugt.

Diese kann durch den Dieseleffekt zu einem Rückschlagen des Spannshebels und möglicherweise zu Verletzungen des Schützen und zu Beschädigungen an der Waffe führen.

- Subject to change -

- Sauf changement -

- Änderungen vorbehalten -